

恩惠堂華人信義會

Grace Chinese Lutheran Church

<https://gracechineselutheran.org/>

538 NE 127th St. Seattle, WA. 98125 206-362-1888

五旬節後第二十二主日 | 10.20.2024 | 10 AM

The 22nd Sunday After Pentecost

介紹

今日的福音始於門徒們沉迷於誰將最接近耶穌，致使耶穌教導祂的追隨者，權位的最終權是歸於上帝。耶穌在這裡明確表示，屬神群體的價值觀逆轉是對主流文化價值觀的直接挑戰，在主流文化中，對他人行使權力才能使自己變得強大。當我們祈禱「願祢的國降臨」時，我們是在祈禱暴政和壓迫的終結。我們在十字架下聚集所祈禱的，是將一個巨大恥辱的標誌轉變為巨大榮耀和服侍的標誌。

Introduction

Today's gospel starts with disciples obsessing over who will be closest to Jesus, leading to Jesus teaching his followers about God's take on importance and power. Here Jesus makes it explicit that the reversal of values in God's community is a direct challenge to the values of the dominant culture, where wielding power over others is what makes you great. When we pray "your kingdom come" we are praying for an end to tyranny and oppression. We pray this gathered around the cross, a sign of great shame transformed to be the sign of great honor and service.

聚集 GATHERING

序樂 **Prelude** 我每思念十字宝架 *When I Survey the Wondrous Cross*

樂器 *Instrumental*

【9:55 - A brief quietude】Let each of us use the time of prelude to prepare our whole being, our heart, our mind, and our soul to worship.

【9:55 - 短暫的寧靜】讓我們每個人在序樂的時間，全心全意地準備我們的心思意念來敬拜神。

歡迎 **Welcome**

懺悔與寬恕 **Confession and Forgiveness**

聖潔三位一體，✠ 獨一的真神，祢赦免我們一切的罪，祢的慈愛永遠長存。阿們。

Blessed be the holy Trinity, ✠ one God, who forgives all our sin, whose mercy endures forever.

Amen.

讓我們承認自己的罪並來到神面前尋求醫治。

Let us confess our sin and come to God for healing.

【保持沉默, 反思和內省。】*[Silence is kept for reflection.]*

[Leaders facing the altar]

仁慈的上帝,

憐憫我們。我們承認, 我們嘴上尊崇祢, 卻用話語傷害了我們的鄰舍。我們內心爭戰的渴望引起了衝突和爭端。為居首位, 我們在彼此之間做出了區分, 將窮人和苦難者的需求置於最後。憑著祢極大的憐憫, 寬恕我們。在需要的時候用恩典臨近我們, 讓我們轉向救主耶穌基督的道路並跟隨祂。阿們。

Gracious God,

have mercy on us. We confess that we have honored you with our lips, but have harmed our neighbors with our tongues. The cravings at war within us cause conflicts and disputes. In our desire to be first we make distinctions among ourselves. We place the needs of the poor and the suffering last. In your great mercy, forgive us our sins. Draw near to us with grace in time of need, and turn us to follow in the way of Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

[leaders facing the congregation]

神應許赦免我們的過犯, 不記念我們的罪惡。藉著恩典我們已得拯救。奉 卅 耶穌基督的名, 永生醫治的泉源, 我們已得寬恕。阿們。

God promises to forgive our iniquity and to remember our sin no more. By grace we have been saved. In the name of 卅 Jesus Christ, the source of eternal healing, our sins are forgiven. Amen.

聚集詩歌 **Gathering Hymn**

#254 | 讚美! 讚美! *Praise Him! Praise Him!*

會眾 *Congregation*

問安 與 今日禱告 **Greeting & Prayer of the Day**

願我主耶穌基督的恩惠, 天父上帝的慈愛, 和聖靈的感動, 常與你們眾人同在。也與你同在。

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. **And also with you.**

讓我們同心禱告。Let us pray in one heart...

至高無上的上帝，祢將祢的偉大轉化為對世界上所有人民的良善。透過我們的救主耶穌基督，將我們塑造
成祢國度的自願僕人，並讓我們始終只渴望祢的旨意。我們說：阿們。

Sovereign God, you turn your greatness into goodness for all the peoples on earth. Shape us into
willing servants of your kingdom, and make us desire always and only your will, through Jesus
Christ, our Savior and Lord. And we say: **Amen.**

請坐 Please be seated.

經文 **WORD**

讀經 **Reading**

The assembly is invited to read the verses **in bold** correspondingly.

A reading from Psalm 91:9-16.

Because you have made the Lord your refuge,

the Most High your dwelling place,

no evil shall befall you,

no scourge come near your tent.

For the Lord will command his angels concerning you

to guard you in all your ways.

On their hands they will bear you up,

so that you will not dash your foot against a stone.

You will tread on the lion and the adder;

the young lion and the serpent you will trample under foot.

Those who love me, I will deliver;

I will protect those who know my name.

When they call to me, I will answer them; I will be with them in trouble;

I will rescue them and honor them.

With long life I will satisfy them

and show them my salvation.

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

請會眾呼應朗讀粗體詩句。

詩篇 第 91 篇 9 節 至 16 節

耶和華是我的避難所，

 你已將至高者當你的居所，

禍患必不臨到你，

 災害也不挨近你的帳篷。

因祂要為你吩咐祂的使者，

 在你行的一切道路上保護你。

他們要用手托著你，

 免得你的腳碰在石頭上。

你要踰在獅子和虺蛇的身上，

 踐踏少壯獅子和大蛇。

神說：「因為他專心愛我，我就要搭救他；

 因為他知道我的名，我要把他安置在高處。

他若求告我，我就應允他；他在急難中，我要與他同在。

 我要搭救他，使他尊貴。

我要使他足享長壽，

 將我的救恩顯明給他。」

這是上帝的話語，生命的話語。

感謝歸於主。

A reading from Hebrews 5:1-10

Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness, and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not presume to take this honor but takes it only when called by God, just as Aaron was. So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest but was appointed by the one who said to him, "You are my Son; today I have begotten you"; as he says also in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek." In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered, and having been made

perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

經文取自 希伯來書 第 5 章 第 1 節 至 10 節

凡從人間挑選的大祭司，是奉派替人辦理屬神的事，為要獻上禮物和贖罪祭。他能體諒那愚蒙的和失迷的人，因為他自己也是被軟弱所困。故此，他理當為百姓和自己獻祭贖罪。這大祭司的尊榮沒有人自取，唯要蒙神所召，像亞倫一樣。如此，基督也不是自取榮耀做大祭司，乃是在乎向他說「你是我的兒子，我今日生你」的那一位，就如經上又有一處說：「你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。」基督在肉體的時候既大聲哀哭，流淚禱告，懇求那能救他免死的主，就因他的虔誠蒙了應允。他雖然為兒子，還是因所受的苦難學了順從。他既得以完全，就為凡順從他的人成了永遠得救的根源，並蒙神照著麥基洗德的等次稱他為大祭司。

這是上帝的話語，生命的話語。

感謝歸於主。

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#516 | 唱哈利路亞 *Sing Hallelujah*

會眾 *Congregation*

福音書 **Gospel**

The Gospel according to St. Mark 10:35-45

Glory to you, O Lord.

James and John, the sons of Zebedee, came forward to Jesus and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." And Jesus said to them, "What is it you want me to do for you?" And they said to him, "Appoint us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory." But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink or be baptized with the baptism that I am baptized with?" They replied, "We are able." Then Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink, and with the baptism with which I am

baptized you will be baptized, but to sit at my right hand or at my left is not mine to appoint, but it is for those for whom it has been prepared.” When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, “You know that among the gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; instead, whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve and to give his life a ransom for many.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

今日福音是根據 馬可福音書 第 10 章 第 35 節 至 45 節 的記載

榮耀歸給神

西庇太的兒子雅各、約翰進前來，對耶穌說：「夫子，我們無論求祢什麼，願祢給我們做。」耶穌說：「要我給你們做什麼？」他們說：「賜我們在你的榮耀裡，一個坐在祢右邊，一個坐在祢左邊。」耶穌說：「你們不知道所求的是什麼。我所喝的杯，你們能喝嗎？我所受的洗，你們能受嗎？」他們說：「我們能。」耶穌說：「我所喝的杯，你們也要喝；我所受的洗，你們也要受；只是坐在我的左右，不是我可以賜的，乃是為誰預備的，就賜給誰。」那十個門徒聽見，就惱怒雅各、約翰。耶穌叫他們來，對他們說：「你們知道，外邦人有尊為君王的治理他們，有大臣操權管束他們。只是在你們中間不是這樣，你們中間誰願為大，就必做你們的用人；在你們中間誰願為首，就必做眾人的僕人。因為人子來並不是要受人的服侍，乃是要服侍人，並且要捨命做多人的贖價。」

這是主的福音。

讚美主基督。

請坐。Please be seated.

講道 **Sermon**

主日詩歌 **Hymn of the Day**

#510 | 先求神的國 *Seek Ye First*

會眾 *Congregation*

如果身體狀況允許，請起立。 Please stand as you are able.

認信 — 尼西亞信經 **Profession of Faith - the Nicene Creed**

讓我們一起承認我們的信仰。With the whole church, let us confess our faith.

我們信獨一上帝，全能的父，是創造天地和有形無形之萬物的。

我們信獨一主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世以先為父所生，出於上帝而為上帝，出於光而為光，出於真神而為真神，被生而非受造，與父一性；萬物都藉著他受造；為救我們世人從天降臨，因聖靈從童女馬利亞成了肉身而為人；又在本丟彼拉多手下為我們釘在十字架上，受害，埋葬；照聖經的話第三天復活；升天，坐在父的右邊；將來必從威榮中降臨，審判活人、死人；他的國度永無窮盡。

我們信賜生命的主聖靈，從父、子而出，與父、子同樣受尊敬，受榮耀；他曾藉著眾先知說話。我們信使徒所立的獨一聖而公的教會。我們承認為赦罪所立的獨一聖洗。我們望死人復活和來世的永生。

阿們。

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son,* who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.

Amen.

**Or, "who proceeds from the Father." The phrase "and the Son" is a later addition to the creed.*

禱告 **The Prayer of the church**

At the end of each petition, **God of grace**, please respond: **hear our prayer.**

在每一個禱告的結束: 神的恩典。請大家回應: 聆聽我們的禱告。

沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#101 | 充滿我 *Fill Me Now*

會眾 *Congregation*

宣布事項 **Announcements**

簡短的公告可以在本周報的後面找到。

Brief announcements can be found at the back of this bulletin.

小朋友的福音時間 **Good News for Young Worshipper**

請小朋友到崇拜堂前面。*Young worshippers are invited forward.*

聖餐 **MEAL**

獻上奉獻金和音樂 **Procession of Offering & Music**

#498 | 榮耀主聖名 *Glorify Thy Name*

器樂 *Instrumental*

奉獻禱告 **Offering Prayer**

感恩禱告 **Great Thanksgiving**

主禱文 **The Lord's Prayer**

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖，願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們，免我們的債，如同我們免了人的債，不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡，因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

聖餐邀請 **Invitation to Communion**

【因著耶穌基督，藉著恩典的信心，讓我們在領受聖餐的同時，試著嘗試與上帝建立更深的連結。在我們內心的聖所中，願能找到與神同在的和諧與平靜。人在信仰中與上帝相遇。】

【Because of Jesus Christ, by faith through grace, let us venture into a deeper connection with God while receiving the Holy Communion and singing the contemplative hymn. May we find harmony and equilibrium with God's presence in our inner sanctuary. In believing people meet God.】

施餐和音樂 **Distribution Communion & Music**

#390 | 同來擘餅 *Let Us Break Bread Together*

會眾 *Congregation*

聖餐後祝福和禱告 **Table Blessing & Prayer**

差遣 **SENDING**

祝福 **Blessing**

#256 | 三一頌 *Doxology*

會眾 *Congregation*

讚美真神萬福之根，世上萬民讚美主恩，天使天軍讚美主名，讚美聖父聖子聖靈。阿門
Praise God, from whom all blessings flow; Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host; Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

差遣詩歌 **Sending Hymn**

#426 | 神一路引領 *God Leads Us Along*

會眾 *Congregation*

解散 **Dismissal**

無所不在的神，富於仁慈的神 卍 祝福你們，保守你們，賜你們平安。
平平安安地去。跟隨耶穌。
感謝主。

God of Omnipresent, God most merciful 卍 bless you, keep you, and give you peace.
Go in peace. Follow Jesus.

Thanks be to God.

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

服侍小組 SERVING TEAMS

- 如果臨時無法服侍，請盡早和您的同工互相配合調動。*If there are any scheduling conflicts, please coordinate with your team members to make arrangements as soon as possible.*
- 主禮易千玉牧师 *Presider Pastor Jade Yi.*
- 講道吳成福牧師 *Preacher Pastor Joshua Chan-Foo Ng.*
- 嗎哪天使取餐事工 *Manna Angel Ministry is coordinated by 于争 Jenny and supported by 劉超 Charlie Liu and Mark Lagerstrom.*
- 視聽技術事工 *A/V Tech Ministry is coordinated by 袁林庚 Lingeng Yuan; supported by 李維實 Weishi Li & 王孟樓 Menglou Wan & 陳逸萍 Yiping Chen & 李响 Lisa Li, and 蔣華琦 Joe Jiang.*

October 十月份	1st Sunday, 10/6	2nd Sunday, 10/13	3rd Sunday, 10/20	4th Sunday, 10/27
	愛心 Love	信實 Faith	喜樂 Joy	盼望 Hope
Pastor's Assistants	Nick Holden	Nick Holden	顧高曼 Gaoman Gu	王曉文 Wendy Wang
Audio-Video-Livestream	李維實 Weishi Li	王孟樓 Menglou Wang	陳逸萍 Yiping Chen	袁林庚 Lingeng Yuan
Scripture-Prayer English	Mark Lagerstrom	David Hsiao	David Rinn	David Rinn
Scripture-Prayer Chinese	萬瑩華 Yinghua Wan	劉子軍 Zee Liu	于芳 Fang Yu	于芳 Fang Yu
Usher	張健 Nathan zhang	冯芷君 June Feng	李桂蘭 Sue Lee	胡禎祥 Zhenxiang Hu
Usher	李虹 Linda li	李虹 Linda Li	劉超 Chao Liu	蘇擁軍 Yongjun Su
Counting Offering	蔣華琦 Joe Jiang & 一位執事 Joyce Fagel			
Manna Angel Ministry	劉超 Charlie Liu	Mark Lagerstrom	Mark Lagerstrom	劉超 Charlie Liu (Birthday Cake)
Fellowship Meal Kitchen	Lead: 于争 Jenny	Lead: David Hsiao	Lead: 李桂蘭 Sue	Lead: 蘇擁軍 Mike

出席和奉獻 ATTENDANCE AND OFFERING

Last Sunday Worship in person 上周聚會 35 人; online 線上崇拜 12 人。

Last Sunday Offering 上周奉獻 \$ 445.

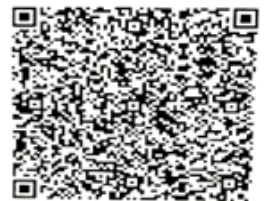
North Helpline Food Bank 北熱線食物銀行 \$.

Quilting Ministry 棉毯事工 \$.

Thank you for your continuing support to our ministries and mission.

You may also support the ministries through Zelle At: GCLC0515@gmail.com

感謝您對我們的拓展事工的持續支持。您也可以使用 Zelle 支持。



Zelle

歡迎新朋友來到恩惠堂 **Welcome those who are new to Grace**

新朋友歡迎一起和我們用餐慶祝。New friends are welcome to join our meal and fellowship.

召集面試委員會 **the Call Committee:**

今日感謝主，吳成福牧師講道。我們期待他和我們共進午餐與會眾認識交流。

We give thanks to God for the candidate Pastor Joshua Chan-Foo Ng, his preaching and the opportunity to get to know him at lunch time today.

執事會 **Church Council (Meet every 2nd Tuesday evening)**

11月3日的特別會眾會議恩惠堂的成員們必須參加。The members of Grace Lutheran Church are asked to attend the special congregation meeting on November 3.

- I. 我們將對吳成福牧師進行「聘任牧者邀請函」投票，並通過薪酬方案。
We will be having a vote of "Invitation to Extended Service" for Pastor Joshua Chan-Foo Ng and pass a compensation package along with it.
- II. 我們將提名並選舉提名委員會成員，任期一年。我們感謝劉子軍和王孟樓完成他們的任期。候選人包括張健是即將離任的會眾執事會成員；因此，我們需要這個會眾的兩位有投票權的成員。We are going to nominate and elect members of the Nominating Committee for a term of one year. We give thanks to Zee Liu and Meng Lou Wang for completing their term. Candidates are Nathan, an outgoing member of the Congregation Council and two voting members of this congregation.

棉毯事工 **The Quilting Ministry**

每個第一個和第三個週三，10 am - 2:00 pm, 歡迎有興趣參與；無需縫紉技能。中餐彼此隨意分享。每年的這個時候，我們需要收集箱子以便運輸。香蕉紙箱盒最好，香蕉盒的外部尺寸為10英寸高、16英寸寬、20英寸長。請將它們留在團契大廳後面。10月27日星期日：被毯祝福；10月30日星期三：裝箱10-12個；11月1日星期五：裝車交貨運送至巴拉德，上午9:30在教堂集合。有任何疑問，請問Joyce。Meet on the 1st and 3rd Wednesday monthly, from 10 am to 2 pm. Please come if interested; no sewing skills necessary. Potluck for lunch. It is time of the year for shipping our quilts. The Banana boxes work the best: 10 inches height x 16 inches width x 20 inches length. Please leave them in the back of the fellowship hall. Sunday Oct 27: Blessing of the quilts in worship; Wednesday Oct 30: Boxing up 10-12, bring boxes; Friday Nov 1: Deliver to Ballard, gather at church at 9:30 am.

靈修和查經事工 **The Devotion & Bible Study Ministry**

1.) 每日微信靈修：事工小組成員為：李桂蘭、王孟樓、馮芷君、和牧師。牧師提供的評論和每日禱告將暫停直至11月宣布(或安排)。有任何疑問，請問王孟樓。Daily Bible Reading for our devotion: The team, Kuei Lan Lee (Sue), June Feng, Menglou Wang, and the pastor. The comments and daily prayer from the pastor will be paused until to be announced (or arranged) in November.

2.) 每週四晨光詩篇靈修將暫停直至11月宣布(或安排)。有任何疑問, 請問林媽媽。歡迎參與10月31日早上 9:00-10:30。Weekly Morning Psalm Devotion on Thursday for the elders will be paused until to be announced. o be announced (or arranged) in November.

3.) 每周查經將暫停直至11月宣布(或安排)。有任何疑問, 請問王孟樓。10月28日將結束使徒行傳。Weekly Bible studies will be paused until to be announced (or arranged) in November. October 28th will conclude the Book of Acts.

教會網上詩歌練習與禱告 **Online Zoom Hymn Practice & Prayer**

在每週六晚上 7:00, 用不超過一小時的時間, 一起熟悉隔天主日崇拜的讚美詩歌, 并且同心禱告。歌曲的鏈接和zoom鏈接在詩班微信群和教會分享群中有分享。歡迎所有弟兄姐妹參加!

Meeting less than an hour weekly from 7:00 pm on Saturday to go through the hymns and pray for the coming Sunday. The access to the songs and the zoom meeting links are shared in the WeChat Choir and Grace Announcement Group. All are invited to join us.

Grace Chinese Lutheran Church 西雅图恩惠堂

538 NE 127th St. Seattle, WA. 98125 <http://www.gracechineselutheran.org>